

THE FOREIGN SOVEREIGN IMMUNITIES ACT OF 1976

PUBLIC LAW 94-583 - OCT. 21, 1976

An Act

To define the jurisdiction of United States courts in suits against foreign states the circumstances in which foreign states are immune from suit and in which execution may not be levied on their property, and for other purposes.

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That this Act may be cited as the "Foreign Sovereign Immunities Act of 1976".

Sec.2.(a) That chapter 85 of title 28, United States Code, is amended by inserting immediately before section 1331 the following new section:

"Para.1330. Actions against foreign states

"(a) The district courts shall have original jurisdiction without regard to amount in controversy of any nonjury civil action against a foreign state as defined in section 1603 (a) of this title as to any claim for relief in personam with respect to which the foreign state is not entitled to immunity either under sections 1605-1607 of this title or under any applicable international agreement.

"(b) Personal jurisdiction over a foreign state shall exist as to every claim for relief over which the district courts have jurisdiction under subsection (a) where service has been made under section 1603 of this title.

"(c) For purposes of subsection (b), an appearance by a foreign state does not confer personal jurisdiction with respect to any claim for relief not arising out of any transaction or occurrence enumerated in sections 1605-1607 of this title."

ZAKON O IMUNITETIMA STRANIH SUVERENA IZ 1976. GODINE

Javni zakon 94-583 - 21. listopada 1976. godine

Z A K O N

kojim se utvrđuje sudbenost sudova Sjedinjenih Američkih Država u sporovima protiv stranih država, okolnosti pod kojima su strane države izuzete ispod sudbenosti i pod kojima se ne može naložiti izvršenje na njihovoj imovini, i u druge svrhe.

Senat i Predstavnički dom okupljeni u Kongresu Sjedinjenih Američkih Država izglasavaju da se ovaj Zakon može citirati kao "Zakon o imunitetima stranih suverena iz 1976. godine".

Član 2.(a) Poglavlje 35, glave 28. Zakonika Sjedinjenih država mijenja se umetanjem slijedećeg novog člana prije člana 1331:

"Član 1330. Tužbe protiv stranih država

"(a) Okružni sudovi imaju originarnu nadležnost po bilo kojoj tužbi za naknadu štete iz ugovornog odnosa ("claim for relief") u gradjanskopravnoj parnici o kojoj ne sudi porotni sud, bez obzira na vrijednost spora, kad je tuženi strana država, kako je ona definirana članom 1603(a) ovog Zakona, kad god strana država nema pravo na izuzeće ispod sudbenosti po članovima 1605-1607 ovog Zakona ili odredbama medjunarodnog ugovora koji se primjenjuje na taj slučaj.

"(b) Personalna nadležnost nad stranom državom postoji što se tiče svakog zahtjeva za naknadu štete iz ugovornog odnosa po kojem je nadležan okružni sud prema stavu (a) ovog člana, kad je dostavljanje sudskog poziva i tužbe tuženome izvršeno prema odredbi člana 1603 ovog Zakona.

"(c) Za svrhe stava (b) ovog člana, pojavljivanje strane države pred sudom ne uspostavlja nadležnost tog suda in personam kad se radi o bilo kojem zahtjevu za naknadu štete iz ugovornog odnosa koji ne proizlazi iz pravnih poslova ili dogadjaja navedenih u članovima 1605-1607 ovog Zakona."

(b) By inserting in the chapter analysis of that chapter before --
"1331. Federal question; amount in controversy; costs."
the following new item:
"1330. Action against foreign states.".

Sec.3. That section 1332 of title 28. United States Code, is amended by striking subsections (a) (2) and (3) and substituting in their place the following:

"(2) citizens of a State and citizens or subjects of a foreign state;

"(3) citizens of different States and in which citizens or subjects of a foreign state are additional parties; and

"(4) a foreign state, defined in section 1603(a) of this title, as plaintiff and citizens of a State or of different States.".

Sec.4.(a) That title 28, United States Code, is amended by inserting after chapter 95 the following new chapter:

"Chapter 97.-- JURISDICTIONAL IMMUNITIES OF FOREIGN STATES

"Sec.

"1602. Findings and declaration of purpose.

"1603. Definitions.

"1604. Immunity of a foreign state from jurisdiction.

"1605. General exceptions to the jurisdictional immunity of a foreign state.

"1606. Extent of liability.

"1607. Counterclaims.

"1608. Service; time to answer; default.

"1609. Immunity from attachment and execution of property of a foreign state.

"1610. Exceptions to the immunity from attachment or execution.

"1611. Certain types of property immune from execution.

(b) U analizu prethodnog poglavlja umeće se prije --
"1331. Pitanje u nadležnosti federalnih sudova; vrijednost sporu; troškovi."
slijedeća nova odredba:
"1330. Tužbe protiv stranih država.".

Član 3. Član 1332, dijela 28, Zakonika Sjedinjenih Američkih Država mijenja se brisanjem stavova (a) (2) i (3) i umetanjem slijedećeg teksta na njihovo mjesto:

"(2) gradjani jedne od država SAD i državlјani ili podanici strane države;

"(3) gradjani različitih država u kojima su državlјani ili podanici strane države također stranke, i

"(4) strana država, kako je definirana članom 1603(a) ovog Zakona, kao tužitelj i gradjani jedne ili više država SAD.".

Član 4.(a) Dio 23. Zakonika Sjedinjenih država mijenja se umetanjem slijedeće nove glave poslije glave 95:

"Glava 97.-- IMUNITET STRANIH DRŽAVA OD SUDBENOSTI

"Članovi:

"1602. Ustanovljenje pravnog stanja i utvrđivanje svrhe Zakona.

"1603. Definicije.

"1604. Imunitet strane države od sudbenosti.

"1605. Opći izuzeci od imuniteta strane države od sudbenosti.

"1606. Opseg odgovornosti strane države.

"1607. Protutužbe.

"1608. Dostavljanje; rokovi, presuda zbog izostanka.

"1609. Imunitet imovine strane države od sudskih zahvata i izvršenja.

"1610. Izuzeci od imuniteta od sudskih zahvata i izvršenja.

"1611. Neke vrste imovine strane države izuzete od izvršenja.

"Para.1602. Findings and declaration of purpose

"The Congress finds that the determination by United States courts of the claims of foreign states to immunity from the jurisdiction of such courts would serve the interests of justice and would protect the rights of both foreign states and litigants in United States courts. Under international law, states are not immune from the jurisdiction of foreign courts insofar as their commercial activities are concerned, and their commercial property may be levied upon for the satisfaction of judgments rendered against them in connection with their commercial activities. Claims of foreign states to immunity should henceforth be decided by courts of the United States and of the States in conformity with the principles set forth in this chapter.

"Para.1603. Definitions

"For purposes of this chapter -

"(a) A 'foreign state', except as used in section 1603 of this title, includes a political subdivision of a foreign state or an agency or instrumentality of a foreign state as defined in subsection (b).

"(b) An 'agency or instrumentality of a foreign state' means any entity -

"(1) which is a separate legal person, corporate or otherwise, and

"(2) which is an organ of a foreign state or political subdivision thereof, or a majority of whose shares or other ownership interest is owned by a foreign state or political subdivision thereof, and

"(3) which is neither a citizen of a State of the United States as defined in section 1332(c) and (d) of this title, nor created under the laws of any third country.

"(c) The 'United States' includes all territory and waters, continental or insular, subject to the jurisdiction of the United States.

"Član 1602. Ustanovljenje pravnog stanja i utvrđivanje svrhe Zakona

"Kongres utvrđuje da će odlučivanje sudova Sjedinjenih država po zahtjevima stranih država za priznanje izuzeća ispod sudbenosti (imuniteta) američkih sudova služiti interesima pravde ištiti i prava stranih država i drugih parničnih stranaka pred sudovima Sjedinjenih država. Prema pravnim pravilima međunarodnog prava, države ne uživaju imunitet od sudbenosti stranih sudova što se tiče njihove trgovачke djelatnosti ("commercial activities"), njihova imovina stečena trgovinom podložna je izvršenju u svrhu udovljavanja presudama donesenim protiv njih u vezi s njihovom trgovackom djelatnošću. O zahtjevima stranih država za priznanjem imuniteta od sudbenosti odsad moraju odlučivati sudovi Sjedinjenih država i država SAD u skladu s principima izloženim u ovoj glavi Zakona.

"Član 1603. Definicije

"Za svrhe ove glave -

"(a) 'Strana država', osim ako je navedeno u članu 1608 ovog Zakona, uključuje političko-teritorijalnu jedinicu strane države i državnu ustanovu ili organ ("an agency or instrumentality") te strane države prema definiciji u stavu (b).

"(b) 'Državna ustanova ili organ strane države' je bilo koja pravna osoba koja je -

"(1) samostalna pravna osoba, korporacija ili druga pravna osoba, i

"(2) koja je organ strane države ili njezine političko teritorijalne jedinice, ili u kojoj vеćinu dionica ili drugog oblika vlasničkog interesa ima država ili njezina političko-teritorijalna jedinica, i

"(3) koja prema stavovima (c) i (d) člana 1332. ovog Zakona nije državljanin neke od država SAD, niti je osnovana po zakonu neke treće države.

"(c) 'Sjedinjene Američke Države' uključuju cjelokupno područje i vode, kontinentalno ili otočno, koje je podvrgnuto teritorijalnom vrhovništvu Sjedinjenih država.

"(d) A 'commercial activity' means either a regular course of commercial conduct or a particular commercial transaction or act. The commercial character of an activity shall be determined by reference to the nature of the course of conduct or particular transaction or act, rather than by reference to its purpose.

"(e) A 'commercial activity carried on in the United States by a foreign state' means commercial activity carried on by such state and having substantial contact with the United States.

"Para.1604. Immunity of a foreign state from jurisdiction

"Subject to existing international agreements to which the United States is a party at the time of enactment of this Act a foreign state shall be immune from the jurisdiction of the courts of the United States and of the States except as provided in sections 1605 to 1607 of this chapter.

"Para.1605. General exceptions to the jurisdictional immunity of a foreign state

"(a) A foreign state shall not be immune from the jurisdiction of courts of the United States or of the States in any case -

"(1) in which the foreign state has waived its immunity either explicitly or by implication, notwithstanding any withdrawal of the waiver which the foreign state may purport to effect except in accordance with the terms of the waiver;

"(2) in which the action is based upon a commercial activity carried on in the United States by the foreign state; or upon an act performed in the United States in connection with a commercial activity of the foreign state elsewhere; or upon an act outside the territory of the United States in connection with a commercial activity of the foreign state elsewhere and that act causes a direct effect in the United States;

"(d) 'Trgovačka djelatnost' je ili redovito obavljanje trgovačkih djelatnosti ili pojedinačna trgovačka transakcija ili čin. Trgovački karakter neke djelatnosti određuje se po kriteriju prirode takve djelatnosti ili pojedinačne transakcije ili čina, a ne po kriteriju svrhe te djelatnosti, transakcije ili čina.

"(e) 'Trgovačka djelatnost koju strana država obavlja na području Sjedinjenih država" znači trgovačku djelatnost strane države koju ona obavlja i koja ima suštinsku vezu ("substantial contact") sa Sjedinjenim državama.

"Član 1604. Imunitet strane države od sudbenosti

"Strana država je izuzeta ispod sudbenosti sudova Sjedinjenih država i država SAD, osim u slučajevima predviđenim članovima 1605 do 1607 ove glave Zakona, ako drugčije nije određeno međunarodnim ugovorima kojima su Sjedinjene države bile stranka ugovornica u vrijeme donošenja ovog Zakona.

"Član 1605. Opći izuzeci od imuniteta strane države od sudbenosti

"(a) Strana država nije izuzeta od sudbenosti sudova Sjedinjenih država ili država SAD u svakom slučaju u kojem -

"(1) se strana država, bilo izričito ili prešutno, odrekla imuniteta, bez obzira na kasnije povlačenje odreknuća kojim bi se strana država htjela poslužiti, osim kad je povlačenje odreknuća učinjeno u skladu s uglavama samog odreknuća;

"(2) se tužba zasniva na trgovačkoj djelatnosti koju je strana država obavljala ili obavlja u Sjedinjenim državama, ili na činu izvršenom u Sjedinjenim državama u vezi s trgovačkom djelatnošću obavljanom drugdje, ili na činu izvršenom izvan područja Sjedinjenih država koji je u vezi s trgovačkom djelatnošću strane države negdje drugdje, a koji proizvodi izravan učinak u Sjedinjenim državama;

"(3) in which rights in property taken in violation of international law are in issue and that property or any property exchanged for such property is present in the United States in connection with a commercial activity carried on in the United States by the foreign state; or that property or any property exchanged for such property is owned or operated by an agency or instrumentality of the foreign state and that agency or instrumentality is engaged in a commercial activity in the United States;

"(4) in which rights in property in the United States acquired by succession or gift or rights in immovable property situated in the United States are in issue; or

"(5) not otherwise encompassed in paragraph (2) above, in which money damages are sought against a foreign state for personal injury or death, or damage to or loss of property, occurring in the United States and caused by the tortious act or omission of that foreign state or of any official or employee of that foreign state while acting within the scope of his office or employment; except this paragraph shall not apply to -

"(A) any claim based upon the exercise or performance or the failure to exercise or perform a discretionary function regardless of whether the discretion be abused, or

"(B) any claim arising out of malicious prosecution, abuse of process, libel, slander, misrepresentation, deceit, or interference with contract rights.

"(b) A foreign state shall not be immune from the jurisdiction of the courts of the United States in any case in which a suit in admiralty is brought to enforce a maritime lien against a vessel or cargo of the foreign state, which maritime lien is based upon a commercial activity of the foreign state: Provided, That -

"(1) notice of the suit is given by delivery of a copy of the summons and of the complaint to the person, or his agent, having possession of the vessel or cargo against

"(3) se radi o oduzimanju vlasničkih prava izvršenom protivno odredbama medjunarodnog prava, a ta imovina ili ma koja druga imovina dobivena u zamjenu za nju se nalazi u Sjedinjenim državama, u vezi s trgovačkom djelatnošću koju strana država vodi na području Sjedinjenih država; ili ako državna ustanova ili organ te strane države raspolaže ili upravlja tom imovinom ("owned or operated") ili imovinom dobivenom u zamjenu za nju, a ta se ustanova ili organ bavi trgovackom djelatnošću u Sjedinjenim državama;

"(4) se spor vodi zbog prava na imovini koja se nalazi u Sjedinjenim državama, a stečena je putem nasljedstva ili darovnog ugovora, ili se radi o pravima na nekretninama koje se nalaze u Sjedinjenim državama; ili

"(5) za slučajeve koji nisu obuhvaćeni stavom (a) (2) ovog člana, a u kojima se od strane države potražuje novčana naknada za štetu zbog tjelesne povrede ili smrti, ili štete na imovini ili gubitka imovine, a što je prouzročeno štetnom radnjom ili propustom strane države ili njezinog službenika ili uposlenika, a štetni čin se dogodio na području Sjedinjenih država, i to ako je službenik ili uposlenik strane države djelovao u okviru svojeg djelokruga ("within the scope of his office or employment"); ova se odredba ne primjenjuje u sljedećim slučajevima -

"(A) ako se zahtjev za naknadu štete temelji na izvršenju odnosno obavljanju, ili propustu da se izvrši ili obavi funkcija podvrgnuta slobodnoj ocjeni, bez obzira na to da li se radi o zloupotrebi slobodne ocjene, ili

"(B) ako zahtjev proizlazi iz šikanognog krivičnog gonjenja, zloupotrebe krivičnog postupka, klevete, kri vog prikazivanja činjenica, prijevare ili miješanja u ugovorne odnose.

"(b) Strana država nije izuzeta od sudbenosti sudova Sjedinjenih država u bilo kojem slučaju pomorske tužbe ("suit in admiralty") podnesene radi ostvarenja privilegija ("maritime lien") na brodu ili teretu strane države, ako je privilegij zasnovan na trgovackoj djelatnosti strane države: pod uvjetom da -

"(1) je obavijest o početku parnice učinjena dostavom primjerka sudskog poziva i tužbe tuženome, odnosno njegovom

which the maritime lien is asserted; but such notice shall not be deemed to have been delivered, nor may it thereafter be delivered, if the vessel or cargo is arrested pursuant to process obtained on behalf of the party bringing the suit - unless the party was unaware that the vessel or cargo of a foreign state was involved, in which event the service of process of arrest shall be deemed to constitute valid delivery of such notice; and

"(2) notice to the foreign state of the commencement of suit as provided in section 1608 of this title is initiated within ten days either of the delivery of notice as provided in subsection (b) (1) of this section or, in the case of a party who was unaware that the vessel or cargo of a foreign state was involved, of the date such party determined the existence of the foreign state's interest.

Whenever notice is delivered under subsection (b) (1) of this section, the maritime lien shall thereafter be deemed to be an *in personam* claim against the foreign state which at that time owns the vessel or cargo involved: Provided, That a court may not award judgment against the foreign state in an amount greater than the value of the vessel or cargo upon which the maritime lien arose, such value to be determined as of the time notice is served under subsection (b) (1) of this section.

"Para.1606. Extent of liability

"As to any claim for relief with respect to which a foreign state is not entitled to immunity under section 1605 or 1607 of this chapter, the foreign state shall be liable in the same manner and to the same extent as a private individual under like circumstances, but a foreign state except for an agency or instrumentality thereof shall not be liable for punitive damages; if, however, in any case wherein death was caused, the law of the place where the action or omission

zastupniku ("agent"), koji je u posjedu broda ili tereta za kojeg se tvrdi da je opterećen privilegijem; ali, neće se smatrati da je obavijest učinjena, niti se obavijest kasnije smije dostavljati ako je brod ili teret zaustavljen na temelju sudskog naloga kojeg je ishodio tužitelj, osim ako tužitelj nije bio svjestan činjenice da se radi o brodu ili teretu strane države, u kojem slučaju se dostava naloga za zaustavljanje smatra valjanom dostavom obavijesti o početku parnice; i

"(2) da je dostava poziva stranoj državi kao tuženome po podnesenoj tužbi učinjena u skladu s odredbama člana 1603. ovog Zakona ili započeta u roku od deset dana od dostave obavijesti o početku parnice, kako je odredjeno stavom (b) (1) ovog člana, ili - u slučajevima kad tužitelj nije bio svjestan da se radi o brodu ili teretu strane države - od dana kad je takav tužitelj ustanovio postojanje interesa strane države u tom sporu.

Kad god se radi o dostavi obavijesti iz stava (b) (1) ovoga člana, privilegij će se od trenutka dostave smatrati zahtjevom *in personam* protiv strane države koja je u tom trenutku vlasnik predmetnog broda ili tereta, pod uvjetom da sud ne smije donijeti presudu protiv strane države na svotu veću od vrijednosti broda ili tereta na kojem je nastao privilegij, ta se vrijednost ustanavljuje prema danu kad je učinjena obavijest iz stava (b) (1) ovog člana.

"Član 1606. Opseg odgovornosti

"Po svakom zahtjevu za naknadu štete s obzirom na kojega strana država ne uživa imunitet po odredbama člana 1605 ili 1607 ovog Zakona, strana država odgovara za štetu na isti način i u istom opsegu kao i fizička osoba pod istim okolnostima; ali, strana država, osim ako se radi o njezinoj državnoj ustanovi ili organu, neće odgovarati za štetu po principu povećanja visine naknade u svrhu kazne ("punitive damages"); ipak, ako se radi o slučaju u kojem je uzrokovana smrt neke osobe, a pravo mjesto gdje se radnja ili propust

occurred provides, or has been construed to provide, for damages only punitive in nature, the foreign state shall be liable for actual or compensatory damages measured by the pecuniary injuries resulting from such death which were incurred by the persons for whose benefit the action was brought.

"Para.1607. Counterclaims

"In any action brought by a foreign state, or in which a foreign state intervenes, in a court of the United States or of a State, the foreign state shall not be accorded immunity with respect to any counterclaim -

"(a) for which a foreign state would not be entitled to immunity under section 1605 of this chapter had such claim been brought in a separate action against the foreign state; or

"(b) arising out of the transaction or occurrence that is the subject matter of the claim of the foreign state; or

"(c) to the extent that the counterclaim does not seek relief exceeding in amount or differing in kind from that sought by the foreign state.

"Para.1608. Service; time to answer; default

"(a) Service in the courts of the United States and of the States shall be made upon a foreign state or political subdivision of a foreign state:

"(1) by delivery of a copy of the summons and complaint in accordance with any special arrangement for service between the plaintiff and the foreign state or political subdivision; or

"(2) if no special arrangement exists, by delivery of a copy of the summons and complaint in accordance with an applicable international convention on service of judicial documents; or

dogodio ("lex loci delicti commisi") predviđa, ili je bilo tako tumačeno, naknadu štete samo po principu povećanja visine naknade u svrhu kazne, strana država će biti dužna naknaditi stvarnu ili kompenzatornu štetu koja se određuje prema novčanoj šteti nastaloj smrću te osobe osobama u čiju se korist podiže tužba.

"Član 1607. Protutužbe

"U sporovima u kojima je strana država tužitelj ili se pojavljuje kao umješač pred sudom Sjedinjenih država ili neke od država SAD, strana država ne uživa imunitet u vezi s protutužbom u slijedećim slučajevima -

"(a) ako se radi o slučaju u kojem strana država ne bi uživala imunitet prema odredbi člana 1605. ovog Zakona da je takav zahtjev postavljen zasebnom tužbom protiv te strane države; ili

"(b) ako je protutužba zasnovana na pravnom poslu ili dogadjaju koji je predmet spora po tužbi strane države; ili

"(c) ukoliko se protutužbom ne postavlja zahtjev koji prelazi iznos ili se razlikuje u vrsti od zahtjeva kojeg ističe strana država.

"Član 1608. Dostavljanje; rokovi; presuda zbog izostanka

"(a) U sudovima Sjedinjenih država i sudovima država SAD dostavljanje stranoj državi ili njezinoj političko-teritorijalnoj jedinici vršit će se na slijedeći način:

"(1) dostavom primjerka sudskog poziva i tužbe u skladu s postupkom posebno ugovorenim između tužitelja i strane države ili njezine političko-teritorijalne jedinice; ili

"(2) ako ništa nije ugovoreno između parničnih stranaka, dostavom primjerka sudskog poziva i tužbe u skladu s odredbama primjenjivog medjunarodnog ugovora o dostavljanju sudskih dokumenata; ili

"(3) if service cannot be made under paragraphs (1) or (2), by sending a copy of the summons and complaint and a notice of suit, together with a translation of each into the official language of the foreign state, by any form of mail requiring a signed receipt, to be addressed and dispatched by the clerk of the court to the head of the ministry of Foreign Affairs of the foreign state concerned, or

"(4) if service cannot be made within 30 days under paragraph (3), by sending two copies of the summons and complaint and a notice of suit, together with a translation of each into the official language of the foreign state, by any form of mail requiring a signed receipt, to be addressed and dispatched by the clerk of the court to the Secretary of State in Washington, District of Columbia, to the attention of the Director of Special Consular Services - and the Secretary shall transmit one copy of the papers through diplomatic channels to the foreign state and shall send to the clerk of the court a certified copy of the diplomatic note indicating when the papers were transmitted. As used in this subsection, a 'notice of suit' shall mean a notice addressed to a foreign state and in a form prescribed by the Secretary of State by regulation.

"(b) Service in the courts of the United States and of the States shall be made upon an agency or instrumentality of a foreign state:

"(1) by delivery of a copy of the summons and complaint in accordance with any special arrangement for service between the plaintiff and the agency or instrumentality; or

"(2) if no special arrangement exists, by delivery of a copy of the summons and complaint either to an officer, a managing or general agent, or to any other agent authorized by appointment or by law to receive service of process in the United States; or in accordance with an applicable international convention on service of judicial documents; or

"(3) ako se dostava ne može izvršiti prema stavovima (1) i (2) ovog člana, slanjem primjerka sudskog poziva, tužbe i obavijesti o početku parnice, zajedno s prijevodom svakog od tih dokumenata na službeni jezik strane države poštom, na bilo koji način dostave uz potpis dostavnice, time da će službenik suda to nasloviti i odaslati šefu ministarstva vanjskih poslova te strane države; ili

"(4) ako se dostava prema odredbi stava (3) ovog člana ne može izvršiti u roku od 30 dana, slanjem dvaju primjeraka sudskog poziva, tužbe i obavijesti o početku parnice, zajedno s prijevodom istih na službeni jezik strane države poštom, i to na bilo koji način koji zahtijeva potpisano dostavnicu, time da će službenik suda to nasloviti na ministra vanjskih poslova Sjedinjenih država (The Secretary of State, District of Columbia) i uputiti direktoru posebnih konzularnih službi - tada će ministar vanjskih poslova odaslati jedan primjerak tih dokumenata diplomatskim putem stranoj državi, a službeniku suda će poslati ovjerenu kopiju diplomatske note u kojoj je naveden datum kad su dokumenti poslani.

Izraz 'obavijest o započetoj parnici', kako je upotrebljen u ovom članu, znači obavijest učinjenu stranoj državi u obliku propisanom pravilnikom od strane ministra vanjskih poslova.

"(b) U sudovima Sjedinjenih država i država SAD dostavljanje državnoj ustanovi ili organu strane države vršit će se na slijedeći način:

"(1) dostavom primjerka sudskog poziva i tužbe na način posebno ugovoren izmedju tužitelja i državne ustanove ili organa; ili

"(2) ako ništa nije posebno ugovoreno, dostavom primjerka sudskog poziva i tužbe ili službeniku, poslovodnom ili generalnom zastupniku, ili bilo kojem drugom zastupniku propisno ovlaštenom na temelju postavljena ili po zakonu za primanje sudskih poziva u Sjedinjenim državama; ili u skladu s odredbama medjunarodnog ugovora o dostavljanju sudskih aktova koji se može primijeniti u konkretnom slučaju; ili

"(3) if service cannot be made under paragraphs (1) or (2), and if reasonably calculated to give actual notice, by delivery of a copy of the summons and complaint, together with a translation of each into the official language of the foreign state -

"(A) as directed by an authority of the foreign state or political subdivision in response to a letter rogatory or request or

"(B) by any form of mail requiring a signed receipt, to be addressed and dispatched by the clerk of the court to the agency or instrumentality to be served, or

"(C) as directed by order of the court consistent with the law of the place where service is to be made.

"(c) Service shall be deemed to have been made -

"(1) in the case of service under subsection (a) (4), as of the date of transmittal indicated in the certified copy of the diplomatic note; and

"(2) in any other case under this section, as of the date of receipt indicated in the certification, signed and returned postal receipt, or other proof of service applicable to the method of service employed.

"(d) In any action brought in a court of the United States or of a State, a foreign state, a political subdivision thereof, or an agency or instrumentality of a foreign state shall serve an answer or other responsive pleading to the complaint within sixty days after service has been made under this section.

"(e) No judgment by default shall be entered by a court of the United States or of a State against a foreign state, a political subdivision thereof, or an agency or instrumentality of a foreign state, unless the claimant establishes his claim or right to relief by evidence satisfactory to the court. A copy of any such default judgment shall be sent to the foreign state or political subdivision in the manner prescribed for service in this section.

"(3) ako se dostava ne može izvršiti po odredbama stavova (1) i (2) ovog člana, i ako se razumno može računati na to da će dostava uspjeti, slanjem primjerkra sudskog poziva i tužbe, zajedno s prijevodom na službeni jezik strane države na slijedeći način -

"(A) kako je određeno od strane organa vlasti strane države ili njezine političko-teritorijalne jedinice, u odgovoru na upućeni zahtjev ili zamolnicu, ili

"(B) poštom, na bilo koji način koji zahtijeva potpisano dostavnicu, tako da službenik suda pošiljku naslovi i otpravi državnoj ustanovi ili organu kojem se vrši dostava, ili

"(C) prema nalogu suda koji je u skladu s pravom mjestu gdje treba izvršiti dostavu.

"(c) Dostava će se smatrati izvršenom -

"(1) u slučajevima dostave prema stavu (a) (4) ovog člana od dana slanja pošiljke koji je kao takav naveden u ovjerenoj kopiji diplomatske note;

"(2) u bilo kojem drugom slučaju dostave prema odredbama ovog člana, od dana primitka iskazanog u potvrdi, potpisane i vraćene poštanske dostavnice ili drugog dokaza pokušane dostave koji je primijenjen u konkretnom načinu slanja.

"(d) Po tužbi podnesenoj protiv strane države, njezine političko-teritorijalne jedinice, državne ustanove ili organa, koja je podnesena sudu Sjedinjenih država ili države SAD, tužena stranka je dužna podnijeti odgovor na tužbu ili drugi podnesak kojim se odgovara na navode tužbe u roku od šezdeset dana od dana izvršenja dostave prema odredbama ovog člana.

"(e) Sud Sjedinjenih država ili države SAD neće u postupku protiv strane države ili njezine političko-teritorijalne jedinice, ili državne ustanove ili organa donijeti presudu zbog izostanka, osim ako tužitelj ne dokaže, dokazima dostatnim po uvjerenju suda, svoj zahtjev ili pravo na naknadu štete. I rimjerak takve presude zbog izostanka dostaviti će se stranoj državi ili njezinoj političko-teritorijalnoj jedinici na način propisan pravilima o dostavljanju iz ovog člana.

"Para.1609. Immunity from attachment and execution of property of a foreign state

"Subject to existing international agreements to which the United States is a party at the time of enactment of this Act the property in the United States of a foreign state shall be immune from attachment arrest and execution except as provided in sections 1610 and 1611 of this chapter.

"Para.1610. Exceptions to the immunity from attachment or execution

"(a) The property in the United States of a foreign state, as defined in section 1603(a) of this chapter, used for a commercial activity in the United States, shall not be immune from attachment in aid of execution, or from execution, upon a judgment entered by a court of the United States or of a State after the effective date of this Act, if -

"(1) the foreign state has waived its immunity from attachment in aid of execution or from execution either explicitly or by implication, notwithstanding any withdrawal of the waiver the foreign state may purport to effect except in accordance with the terms of the waiver, or

"(2) the property is or was used for the commercial activity upon which the claim is based, or

"(3) the execution relates to a judgment establishing rights in property which has been taken in violation of international law or which has been exchanged for property taken in violation of international law, or

"(4) the execution relates to a judgment establishing rights in property -

"(A) which is acquired by succession or gift, or

"(B) which is immovable and situated in the United States: Provided, That such property is not used for purposes of maintaining a diplomatic or consular mission or the residence of the Chief of such mission, or

"Član 1609. Imunitet imovine strane države od sudskih zahvata i izvršenja

"Imovina strane države na području Sjedinjenih država izuzeta je od sudskih zahvata i izvršenja, ako drugčije nije ugovorena postajećim medjunarodnim ugovorima kojima su Sjedinjene države bile stranka ugovornica u vrijeme donošenja ovog Zakona, osim kako je propisano članovima 1610. i 1611. ovog Zakona.

"Član 1610. Izuzevi od imuniteta od ovrhe

"(a) Imovina strane države, kako je ona definirana članom 1603, stavkom (a), a koja se nalazi na području Sjedinjenih država i koja se upotrebljava u trgovini u Sjedinjnim državama, nije izuzeta od sudskih zahvata i izvršenja po odluci suda Sjedinjenih država ili države S.D donesenoj nakon stupanja na snagu ovog Zakona, pod slijedećim uvjetima -

"(1) da se strana država odrekla imuniteta od sudskih zahvata u imovinu i izvršenja, bilo izričito ili prešutno, bez obzira na kasnije povlačenje odreknuća kojim bi se strana država htjela poslužiti, a koje nije učinjeno u skladu s uglavama odreknuća, ili

"(2) da se imovina o kojoj se radi upotrebljava ili se upotrebljavala u trgovačke syrhe na kojima je upravo zasnovan tužbeni zahtjev, ili

"(3) da se ovrha zasniva na presudi kojom su utvrđena prava na imovini koja je bila oduzeta protivno normama medjunarodnog prava ili koja je bila dobivena u zamjenu za takvu imovinu, ili

"(4) da se ovrha zasniva na presudi koja utvrđuje prava na imovini -

"(A) stečenoj nasljedstvom ili darovnim ugovorom, ili

"(B) nekretninama koje se nalaze na području Sjedinjenih država, pod uvjetom da se ne radi o nekretninama koje se upotrebljavaju za diplomatsku ili konzularnu misiju ili za stanovanje šefa takve misije, ili

"(5) the property consist of any contractual obligation or any proceeds from such a contractual obligation to indemnify or hold harmless the foreign state or its employees under a policy of automobile or other liability or casualty insurance covering the claim which merged into the judgment.

"(b) In addition to subsection (a), any property in the United States of an agency or instrumentality of a foreign state engaged in commercial activity in the United States shall not be immune from attachment in aid of execution, or from execution, upon a judgment entered by a court of the United States or of a State after the effective date of this Act, if -

"(1) the agency or instrumentality has waived its immunity from attachment in aid of execution or from execution either explicitly or implicitly, notwithstanding any withdrawal of the waiver the agency or instrumentality may purport to effect except in accordance with the terms of the waiver, or

"(2) the judgment relates to a claim for which the agency or instrumentality is not immune by virtue of section 1605(a) (2), (3), or (5), or 1605(b) of this chapter, regardless of whether the property is or was used for the activity upon which the claim is based.

"(c) No attachment or execution referred to in subsections (a) and (b) of this section shall be permitted until the court has ordered such attachment and execution after having determined that a reasonable period of time has elapsed following the entry^{of} judgment and the giving of any notice required under section 1603(e) of this chapter.

"(d) The property of a foreign state, as defined in section 1603(a) of this chapter, used for a commercial activity in the United States, shall not be immune from attachment prior to the entry of judgment in any action brought in a

"(5) da se imovina sastoji od nekih ugovornih obveza ili prihoda nastalog izvršenjem takve ugovorne obveze da se strana država ili njezini uposlenici obeštete ili osiguraju po polici za osiguranje motornog vozila ili drugo osiguranje od odgovornosti ili osiguranje za slučaj nesreće, a tom je policom pokriven tužbeni zahtjev na temelju kojega je donešena presuda.

"(b) Osim slučajeva navedenih u stavu (a) ovog člana, imovina državne ustanove ili organa strane države koja se nalazi na području Sjedinjenih država, a upotrebljava se u trgovini u Sjedinjenim državama, nije izuzeta od ovrhe po presudi suda Sjedinjenih država ili države SAD donesenog nakon stupanja na snagu ovog Zakona, pod slijedećim uvjetima -

"(1) da se državna ustanova ili organ odrekla imunitetu od sudskih zahvata i izvršenja, izričito ili prešutno, bez obzira na kasnije povlačenje odreknuća kojim bi se državna ustanova ili organ htjela poslužiti, a koje nije učinjeno u skladu s uglavama odreknuća, ili

"(2) da se presuda odnosi na tužbeni zahtjev za kojeg državna ustanova ili organ ne uživa imunitet prema odredbama člana 1605, stav (a) (2), (3) ili (5) ili člana 1605(b) ovog Zakona, bez obzira na to da li je imovina o kojoj je riječ upotrebljavana u poslu iz kojeg proizlazi tužbeni zahtjev.

"(c) Nije dozvoljen sudski zahvat u imovinu ili izvršenje na imovini kako je to regulirano stavovima (a) i (b) ovog člana, sve dok sud nije naložio takav zahvat ili izvršenje nakon što je utvrđeno da je od donošenja presude ili davanja obavijesti prema članu 1603, stava (e) ovog Zakona prošlo primjereni rok ("a reasonable period of time").

"(d) Imovina strane države, kako je ona definirana članom 1603(a) ovog Zakona, koja se upotrebljava u trgovini u Sjedinjenim državama, nije izuzeta od sudskih zahvata prije donošenja presude po tužbi podnesenoj suđu Sjedinjenih država

court of the United States or of a State, or prior to the elapse of the period of time provided in subsection (c) of this section, if -

"(1) the foreign state has explicitly waived its immunity from attachment prior to judgment, notwithstanding any withdrawal of the waiver the foreign state may purport to effect except in accordance with the terms of the waiver, and

"(2) the purpose of the attachment is to secure satisfaction of a judgment that has been or may ultimately be entered against the foreign state, and not to obtain jurisdiction.

"Para.1611. Certain types of property immune from execution

"(a) Notwithstanding the provisions of section 1610 of this chapter, the property of those organizations designated by the President as being entitled to enjoy the privileges, exemptions, and immunities provided by the International Organizations Immunities Act shall not be subject to attachment or any other judicial process impeding the disbursement of funds to, or on the order of, a foreign state as the result of an action brought in the courts of the United States or of the States.

"(b) Notwithstanding the provisions of section 1610 of this chapter, the property of a foreign state shall be immune from attachment and from execution, if -

"(1) the property is that of a foreign central bank or monetary authority held for its own account, unless such bank or authority, or its parent foreign government, has explicitly waived its immunity from attachment in aid of execution, or from execution, notwithstanding any withdrawal of the waiver which the bank, authority or government may purport to effect except in accordance with the terms of the waiver; or

ili države SAD, ili prije proteka vremena propisanog stavom (c) ovog člana, pod slijedećim uvjetima -

"(1) ako se strana država izričito odrekla imuniteta od sudskih zahvata na imovini prije donošenja presude, bez obzira na kasnije povlačenje odreknuća kojim bi se strana država htjela poslužiti, osim ako je povlačenje odreknuća učinjeno u skladu s uglavama samog odreknuća, i

"(2) ako je svrha sudskog zahvata u imovinu da osigura udovoljenje donezenoj presudi, ili koja će se konačno donijeti protiv te strane države, a nije svrha da se zasnuje nadležnost američkog suda.

"Član 1611. Neke vrste imovine koje su izuzete od ovrhe

"(a) Bez obzira na odredbe člana 1610. ove glave Zakona, imovina organizacija za koje je Predsjednik Sjednjenih država odredio da uživaju privilegije, izuzeća i imunitete za jamčene Zakonom o imunitetima međunarodnih organizacija ("The International Organizations Immunities Act") nije podložna sudskom zahvatu ili drugom sudskom postupku kojim se zapriječava raspolaganje sredstvima u korist ili po nalogu strane države, a koji je rezultat tužbe podnesene sudu Sjedinjenih država ili države SAD.

"(b) Bez obzira na odredbe člana 1610. ovog Zakona, imovina strane države izuzeta je od sudskih zahvata i izvršenja pod slijedećim uvjetima -

"(1) ako imovina pripada centralnoj banci ili vrhovnoj monetarnoj instituciji kojom ona upravlja za vlastiti račun, osim ako se takva banka ili institucija, odnosno njezina vlada, izričito odrekla imuniteta od ovrhe, bez obzira na kasnije povlačenje odreknuća kojim bi se banka, institucija ili vlada htjela poslužiti, osim ako je povlačenje odreknuća učinjeno u skladu s uglavama samog odreknuća; ili

"(2) the property is, or is intended to be, used in connection with a military activity and

"(A) is of a military character, or

"(B) is under the control of a military authority or defense agency."

(b) That the analysis of "Part IV. - Jurisdiction and Venue" of title 28, United States Code, is amended by inserting after -

"95. Customs Court.",

the following new item:

"97. Jurisdictional Immunities of Foreign States.".

Sec.5. That section 1391 of title 28, United States Code, is amended by adding at the end thereof the following new subsection:

"(f) A civil action against a foreign state as defined in section 1603(a) of this title may be brought -

"(1) in any judicial district in which a substantial part of the events or omissions giving rise to the claim occurred, or a substantial part of property that is the subject of the action is situated;

"(2) in any judicial district in which the vessel or cargo of a foreign state is situated, if the claim is asserted under section 1605(b) of this title;

"(3) in any judicial district in which the agency or instrumentality is licensed to do business or is doing business, if the action is brought against an agency or instrumentality of a foreign state as defined in section 1603 (b) of this title; or

"(4) in the United States District Court for the District of Columbia if the action is brought against a foreign state or political subdivision thereof.".

Sec.6. That section 1441 of title 28, United States Code, is amended by adding at the end thereof the following new subsection:

"(2) ako se radi o imovini koja se upotrebljava ili je namijenjena upotrebi u vojne svrhe i

"(A) vojnog je karaktera, ili

"(B) potпада под kontrolu vojnih vlasti ili organa državne obrane."

(b) Analiza IV dijela, 28. poglavlja Zakonika Sjedinjenih država pod nazivom "Nadležnost sudova - stvarna i mjesna" mijenja se tako, što se nakon - "95. Carinski sud.", umeće novi odjeljak pod nazivom: "97. Izuzeće od sudbenosti stranih država.".

Član 5. Član 1391, 28. poglavlja Zakonika Sjedinjenih država mijenja se dodavanjem novog stava na kraju člana:

"(f) Gradjanskopravna tužba protiv strane države, kako je ona definirana članom 1603(a) ovog Zakona, može se podnijeti -

"(1) pred sudom u čijem se okrugu dogodio bitni dio dogadjaja ili propusta iz kojeg je proizašao tužbeni zahtjev, ili se tamo nalazi najznačajniji dio imovine koja je predmet spora;

"(2) pred sudom u čijem se okrugu nalazi brod ili teret strane države, ako se tužbeni zahtjev podnosi na osnovi člana 1605(b) ovog Zakona;

"(3) pred sudom u čijem okrugu državna ustanova ili organ strane države ima dozvolu za obavljanje svoje djelatnosti ili obavlja svoju djelatnost, ako je tužba podnesena protiv državne ustanove ili organa strane države kako su oni definirani članom 1603(b) ovog Zakona; ili

"(4) pred okružnim sudom Sjedinjenih država za područje District of Columbia, ako se tužba podnosi protiv strane države ili njezine političko-teritorijalne jedinice.

Član 6. Član 1441, 28. poglavlja Zakonika Sjedinjenih država mijenja se dodavanjem novog stava na kraju odjeljka:

"(d) Any civil action brought in a State court against a foreign state as defined in section 1605(a) of this title may be removed by the foreign state to the district court of the United States for the district and division embracing the place where such action is pending. Upon removal the action shall be tried by the court without jury. Where removal is based upon this subsection, the time limitations of section 1446(b) of this chapter may be enlarged at any time for cause shown."

Sec.7. If any provision of this Act or the application thereof to any foreign state is held invalid, the invalidity does not affect other provisions or applications of the Act which can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this Act are severable.

Sec.8. This Act shall take effect ninety days after the date of its enactment.

Approved October 21, 1976.

"(d) Bilo koju gradjanskopravnu tužbu podnesenu protiv strane države kako je ona definirana članom 1603(a) ovog Zakona pred sudom neke države SAD, može se na zahtjev strane države ustupiti nadležnost okružnom sudu Sjedinjenih država koji obuhvaća okrug i područje u kojem je mjesto gdje je tužba podnesena. Po ustupanju tužbe spor će voditi sud bez porote. Kad se radi o ustupanju tužbe drugom sudu po odredbi ovog stava, rokovi iz člana 1446(b) mogu se produžiti za vrijeme koliko je ustupanje trajalo."

Član 7. Ako se utvrdi nevaljanost odredaba ovog Zakona ili njegove primjene s obzirom na neku stranu državu, ustavljena nevaljanost ne dira u druge odredbe ovog Zakona i njihove učinke, kad god učinak nije ovisan o nevaljanim odredbama ili njihovoj primjeni, u tu su svrhu odredbe ovog Zakona djeljive.

Član 8. Ovaj Zakon stupa na snagu devedeset dana nakon njegovog donošenja.

Odobreno 21. listopada 1976. godine.

Prevela: K.T.

x) Pojam "punitive damages" označava dosudjivanje povišene naknade kod vanugovorne odgovornosti za štetu, i to u svrhu kažnjavanja štetnika zbog namjernog, zlonamjernog ili obijesnog nanošenja štete. Tako se u anglo-američkom pravu ideja kažnjavanja prihvatile u takvim slučajevima kod dosudjivanja gradjanskopravne naknade za štetu, što se naziva "kažnenom odštetom" ("punitive damages") ili "primjeričnom odštetom" ("exemplary damages").